

Д.В. Зыблева

Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого

ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И МЕТОД ТЕСТИРОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ТЕРМИНОВ

Перевод представляет собой уникальное явление, предполагающее использование двух языков в едином коммуникативном акте. Он начинается с приема текста-оригинала на одном языке и заканчивается реализацией текста-перевода на другом, причем процесс обмена языковыми кодами не всегда подчиняется объективным закономерностям и может быть подвергнут влиянию различных по своему характеру случайностей. Основанный на сложном, социально обусловленном переплетении лингвистических и экстралингвистических факторов и их различном соотношении, перевод может быть оценен с точки зрения оптимальности, т. е. максимального соответствия двуязычной коммуникации своему идеалу – обычной, одноязычной.

Степень реального приближения обусловлена целым рядом субъективных обстоятельств, в том числе явлением интерференции, вольно или невольно возникающей при взаимодействии двух языков и признаваемой обычно как нежелательные нарушения норм языка перевода под влиянием языка оригинала. С проблемами межязыковой интерференции переводчик сталкивается практически всегда, пытаясь сохранить в тексте перевода структурно-семантическую симметрию с текстом подлинника.

Интерференция возможна уже на фазе первичного восприятия текста оригинала, поскольку при восстановлении корреляций звуков и значений сегментов текстов переводчик использует языковые формы и правила родного языка. Интерференцию в данном случае провоцирует похожесть единиц обоих языков на фонетическом, лексическом или синтаксическом уровнях при отсутствии одинакового значения, что приводит к ошибкам при переводе содержания оригинала. Классическим примером из практики здесь служат «ложные друзья переводчика» – интернациональные слова, частично или полностью расходящиеся по значению со своими звукобуквенными аналогами в языке перевода.

Первоначальные из них имеют греческие или латинские основы, сходную звукобуквенную форму и полностью или частично совпадающее значение. Одни из них образовались в результате заимствования, когда значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно.

Современные интернационализмы возникают на основе языка страны, опережающей в социальной, научно-технической или культурной области. С течением времени наблюдается изменение значения некоторых интернационализмов. Так, слово *Chip* (чип) в английском и немецком языках использовалось раньше для обозначения жетона для игры, сейчас – полупроводниковый кристалл с интегральной схемой в микропроцессоре. Множественное число *Chips* (чипсы) – определённым образом приготовленный картофель.

Интернационализмы можно переводить без словаря путём калькирования (*das Elektron* (электрон), *das Atom* (атом)). Однако «ложные друзья» переводчика представляют особую опасность как в письменной речи, так и в устном переводе, хотя в последнем можно «обойти» трудное или не совсем понятное слово, что недопустимо на письме.

Из-за сходства формы и содержания они способны вызывать ложные ассоциации, что приводит к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, к искажению содержания или неточностям в передаче стилистической окраски.

Студенты часто не думают о понятии «употребляемость слова» и под впечатлением знакомой графической формы слова допускают в переводе буквализмы, нарушая нормы языка перевода, например:

- *der Termin* – срок, договорённость о встрече, а не термин;
- *der Akademiker* – человек с высшим образованием, а не академик.

Эти слова полностью расходятся своими значениями со словами переводного языка.

Наиболее часто встречаются многозначные слова исходного языка, у которых часть значений совпадает со значениями внешне похожего слова переводного языка, а часть значений расходится, например:

der Ingenieur – не только инженер (Diplomingenieur), но и техник (специалист со средним образованием).

Ловушки фонетического и графического сходства представляют собой и интернационализмы, являющиеся одним из своих значений эквивалентом слова переводного языка, однако, у того же самого слова переводного языка есть ещё одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым аналогом в исходном языке. Для сравнения:

der Radiator – радиатор (нагревательный прибор), но не радиатор автомашины (по-немецки: der Kühler).

Особую группу составляют названия величин измерения (мер, весов), не совпадающих по количеству при полной фонографической идентичности: das Pfund – 500 гр. (нем.), но 409,5 гр. (рус.); der Zentner – 50 кг в Германии, но 100 кг в Австрии и Швейцарии.

Чтобы не попасть в ловушки фонетического сходства, при переводе предложения необходимо из многих значений слова выбрать подходящее, исходя из общего смысла, стиля и содержания переводимого текста.

Одним из способов преодоления подобных смысловых ошибок, связанных с влиянием родного языка, является тестирование, позволяющее систематизировать ошибки по категориям и проанализировать причины их возникновения. Здесь следует особо отметить применение тестов множественного выбора, отличающихся простотой в использовании и экономией времени при проверке результатов с помощью компьютерных программ. В основе данных тестов лежит выбор: студент выбирает один из нескольких предложенных вариантов ответов на поставленный вопрос. Таким образом можно проверить способность студента вспомнить иноязычный эквивалент слова родного языка и наоборот. Результаты тестов множественного выбора, составленных для проверки сформированности лексических навыков, позволяет определить степень усвоения такого аспекта лексики, как термины-интернационализмы, осознать природу ошибок и их влияние на правильное восприятие и использование иноязычной речи.

Тестирование является сегодня оптимальным вариантом оценки уровня владения коммуникативной компетенцией, дает возможность проконтролировать большое количество лингвистических объектов при наименьшей затрате времени и максимальном упрощении процедуры.